МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

Сборник статей
XXXII Международной научной конференции
(25–27 октября 2022 г.)

Ответственный редактор
доктор педагогических наук, профессор С.К. Гураль

Томск
Издательство Томского государственного университета

2022

Литература

1. Белокурова С.П. Словарь литературоведческих терминов. СПб., 2006. 314 с.
2. Попова Т.В. Русская неология и неография. Екатеринбург, 2005. 96 с.
3. Бабенко Н.Г. Окказиональное в художественном тексте. Структурно-семантический анализ : учеб. пособие. Калининград, 1997. 84 с.
4. Лыков А.Г. Современная русская лексикология (русское окказиональное слово) : учеб. пособие для филол. фак. ун-тов. М., 1976. 119 с.
5. Ханпира Э.И. Окказиональные элементы в современной речи // Стилистические исследования. М., 1972. С. 248–249.
6. Белоусова Е.А. Окказиональное слово как стилеобразующая черта произведений научной фантастики. Республика Адыгея, 2006. С. 179–181.
7. Елизарова Л.Н. Терминологические и художественные новообразования в функциональном аспекте (на материале произведений современной научной фантастики). Орел, 1992. 172 с.
8. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Назрань, 2010. 485 с.

В.О. Кочетов, Н.В. Зорина

Научный исследовательский Томский государственный университет

СОПОСТАВЛЕНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ БАЗЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ЭМПИРИЧЕСКОГО ОПЫТА ПЕРЕВОДЧИКА

COMPARISON OF EDUCATIONAL THEORY AND PRACTICAL ACTIVITIES OF AN INTERPRETER

Аннотация. В статье поставлен вопрос об актуальности и применимости теоретической базы знаний из области переводоведения в условиях реальной практической деятельности переводчика. Сопоставление теории и практики проведено на основе интервью с молодым специалистом из переводческой компании Yummy Translations и классических положений теории перевода.

Abstract. The article raises the issue of the relevance of the background knowledge in translation studies for the practical endeavour of a translator and/or interpreter. The comparison is based on an interview with a young specialist from Yummy Translations company and classic concepts of translation studies.

Современная теоретическая база знаний в области переводоведения и лингвистики насчитывает многомилионные публикации и издания, охватывая максимально широкий спектр тем: поисковый запрос «перевод» на портале «CyberLeninka» выдает около 12 тыс. результатов по фильтру «языкознание и литературоведение» [1]. Вместе с тем масштабы и многообразие существующих данных не дают ответа на многие вопросы, интересующие прежде всего практикующих переводчиков. Среди массива данных современные переводоведы выделяют лишь небольшую его часть в качестве научного фундамента, который преподается в учебных заведениях в обязательном порядке в рамках специальных учебных курсов.

Как правило, в данный научный фундамент входят преимущественно основные вопросы теории перевода: виды перевода; понятия переводимости и контекста; приемы перевода; феномен эквивалентности и адекватности; типы переводческих трансформаций. Теория же перевода является одной из многочисленных составляющих переводоведения – более широкой области знания, которая включает вопросы этики перевода, основы теории коммуникации и теории текста, семиотики, методики перевода, локализации и цифровой грамотности. Перечисленные аспекты переводоведения далеко не всегда присутствуют в структуре учебных планов по переводческим направлениям. Кроме того, при составлении учебных планов необходимо учитывать требования рынка переводов. Так, например, учебный план МГУ – ведущего российского вуза – по специальности «Перевод и переводоведение» включает такие значимые дисциплины, как «Теория перевода», «Частная теория перевода» и «Семиотика», однако отдельных дисциплин, которые были бы посвящены, например, методике преподавания перевода или освоению

переводческих программных продуктов, в плане не представлено [2]. В плане не нашлось места и локализации, аудиовизуальному и маркетинговому переводу – видам переводческой деятельности, которые в настоящий момент наиболее востребованы на рынке.

Большинство учебных заведений нацелены выпустить действующих специалистов-переводчиков, которые смогли бы применить приобретенные теоретические познания в практической деятельности. В профессиональной среде до сих пор является актуальным вопрос о том, какая часть полученной в стенах учебного заведения теоретической базы действительно способствует построению и развитию профессиональной карьеры переводчика и какие качественные изменения процесса переводческой подготовки для этого необходимы.

Чтобы ответить на вопрос об актуальной доле фундаментальных теоретических знаний в практической деятельности, мы обратились к эмпирическому опыту сравнительно молодого специалиста. Данное условие оправдывается потребностью в отзыве от специалиста, имеющего стаж около 3–10 лет работы с момента окончания обучения в высшем учебном заведении. Таким образом, респондент будет одновременно знать материал современной образовательной программы по переводу и иметь наработанный эмпирический опыт. В роли респондента выступила директор по качеству переводческой компании «Yummy Translations» Влада Алексеевна Дорожкина.

Научные труды **В.Н. Комиссарова** обрели широкое распространение среди лингвистов и преподавателей перевода. Работы В.Н. Комиссарова заложены в основе всех университетских образовательных программ по подготовке переводчиков. Например, благодаря В.Н. Комиссарову в теории перевода устоялось положение о том, что существуют **адекватный** и **эквивалентный** виды переводов. Адекватный перевод отвечает поставленной цели, от которой зависит способ перевода. Иными словами, адекватный перевод относится к процессу перевода, который можно осуществить адекватным (для заданной цели) способом. В то же время эквивалентный перевод относится к результату перевода, что подразумевает собой функциональное соответствие текста перевода тексту оригинала по ряду различных критериев (коммуникативная, семантическая и др. виды эквивалентности). При этом перевод возможно осуществить адекватным способом и получить эквивалентный оригиналу результат, т.е. термины эквивалентного и адекватного перевода не являются взаимоисключающими [4. С. 232].

В ходе интервью респондент, будучи практикующим специалистом, сумел вспомнить описанный выше теоретический материал, обозначив, что адекватный перевод – это перевод, подходящий под заданную ситуацию. В области работы над локализацией продуктов практикующие переводчики чаще нуждаются в соответствии адекватному переводу, нежели эквивалентному. Кроме того, респондентом было упомянуто, что эквивалентный перевод разделяется на четыре уровня. Тем не менее, респондент признал, что считает более актуальным подход другого лингвиста, **Юджина Найды** – автора теории формальной и функциональной эквивалентности.

Опыт респондента включает в себя работу и сотрудничество с новичками переводческой индустрии, среди которых большинство – это выпускники университетов по переводческим направлениям. Это обусловило постановку вопроса о том, действительно ли, на взгляд практика, теория перевода и реальная «полевая» работа имеют мало точек соприкосновения.

В ходе интервью было подтверждено, что, с точки зрения практической деятельности в переводческих компаниях, университеты обеспечивают достаточно качественную теоретическую подготовку, но при этом учащиеся высших учебных заведений испытывают недостаток в наработке практического опыта, из-за чего выпускники оказываются недостаточно хорошо подготовленными к работе в реалиях бизнеса. Среднестатистический новый работник в сфере переводов обладает необходимыми компетенциями, чтобы провести **предпереводческий анализ** [6], различить виды переводов, однако не знаком со многими актуальными терминами и понятиями, например **когерентность**, **когезия** и **зевгма** [7]. В частных случаях у начинающих переводчиков возникает потребность в повторном осмыслении теории перевода и теории переводящего языка, чтобы применить необходимые знания в практической деятельности. В качестве

методической рекомендации респондентом было выдвинуто предложение организовывать в университетах краудсорсинговые проекты, в рамках которых учащиеся могли бы наработать необходимый опыт, чтобы конкурировать на рынке труда.

Проведенная беседа с директором по качеству «Yummy Translations» указывает на недостаток практического опыта выпускников университетов, решивших построить карьеру по специальности, а также поднимает вопрос о потенциальном пересмотре учебных программ для переводчиков [3]. Большинство отечественных университетов выпускает переводчиков без узких специализаций, предоставляя выпускникам возможность самим избрать для себя сферу карьерного роста. Традиционно переводчики ищут себя в различных сферах, специализируясь на различных языковых парах и видах перевода, включая синхронный перевод, последовательный перевод, письменный перевод и другие. Как правило, студенты-переводчики определяются со сферой своей деятельности еще на этапе обучения, нередко отражая свой выбор в диссертационных работах, однако программа обучения остается для них неизменной, независимо от желания или сделанного выбора. Создание образовательных программ по подготовке узкоспециализированных переводчиков в отечественных университетах потенциально могло бы разрешить проблему несоответствия ожиданий работодателей и уровня подготовки выпускников-переводчиков.

Высшие учебные заведения США предусматривают особый период для новых студентов-биологов и химиков, называемый **‘laboratory rotation’**, который длится около двух месяцев в начале учебного года. Как правило, в университете действует 4–6 лабораторий, к которым студенты могут присоединиться. Прежде чем студенты примут решение, они могут посетить их все в течение заданного периода времени, чтобы принятое решение оказалось максимально взвешенным [5]. Перенос опыта американских высших учебных заведений способен помочь новым студентам определиться с переводческой специализацией, позволив университетам качественно улучшить подготовку локализаторов, синхронистов и письменных переводчиков, работающих с художественной литературой, с медицинской тематикой, нефтегазовой сферой и другими тематиками. Концепция предполагает, что новые студенты-переводчики могли бы использовать период времени в два или три месяца, посвятив его изучению переводческих специализаций, чтобы по итогу заданного срока сделать выбор в пользу одной из специализаций.

Альтернативно период «самоопределения» может быть перенесен на более поздний срок, до тех пор, пока студенты-переводчики не освоят общие дисциплины, которые бы сформировали единую теоретическую базу для всех переводческих специализаций.

Избранный образовательной системой путь приводит к тому, что молодые специалисты вынуждены не просто самосовершенствоваться, но и вовремя распознавать в себе такую потребность и предпринимать правильные шаги по повышению своей квалификации, чтобы компенсировать недостатки, повысить свою конкурентоспособность на рынке труда и соответствовать ожиданиям работодателей.

Подавляющее большинство специалистов оказываются отрезаны от университетских образовательных программ с момента их окончания, поэтому вынуждены приобретать необходимые навыки и знания в сторонних курсах по повышению квалификации и переподготовке переводчиков. В особых случаях работодатели заинтересованы в образовании своих кадров и готовы финансировать их обучение, однако большинство переводчиков вынуждено заниматься самообразованием либо подбирать для себя платные курсы.

Базовые переводческие курсы для тех, кто не оканчивал соответствующее направление в высших учебных заведениях, начинаются со стоимости от 3 500 рублей [11], в то время как узкоспециализированные переводческие курсы с углубленным изучением тех или иных аспектов переводческого ремесла могут достигать стоимости 80 000 рублей [10]. Стоимость курсов зависит не только от содержания программы, но также от ее длительности. Длительность образовательных программ варьируется от недели до нескольких лет. Курсы также варьируются по уровню интенсивности и методам взаимодействия. Например, возможно посетить недельный лекционный курс по «Основам локализации видеоигр» на 12 академических часов стоимостью

от 8 000 рублей (для вольнослушателей) до 10 000 рублей (так называемые «эффективные» места). В то же время переводчики могут посетить годовой курс (два семестра) по «Конференц-переводу» стоимостью в 80 000 рублей [10].

Среднестатистическая стоимость курса по повышению квалификации переводчика составляет 19 000 рублей. Средняя продолжительность курса составляет два-три месяца. Большинство курсов стоимостью выше 10 000 рублей предполагают наличие обратной связи для учащихся. Большинство курсов стоимостью ниже 10 000 предполагают лекционный формат или формат мастер-классов без обратной связи.

Целевой аудиторией курсов служат не только переводчики, желающие компенсировать собственные недостатки на рынке труда, но также и те, кто ранее не был связан с переводческой деятельностью или делал долговременную паузу [8]. Потенциально пересмотр элементов системы высшего образования способен частично избавить выпускников от потребности в дополнительных материальных и нематериальных расходов с целью повышения собственной конкурентоспособности на рынке труда.

Литература

1. CyberLeninka. Портал научных исследований. URL: https://cyberleninka.ru (дата обращения: 16.10.2022).
2. Учебный план по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». URL: www.ffl.msu.ru/students/ (дата обращения: 16.10.2022).
3. Google Drive. Видеофайл «Интервью с YummyTranslations» URL: https://drive.google.com/file/d/1G6cUAdI0Om6pj30CzpSez3pzJWRIXw4z/view (дата обращения: 07.10.2022).
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). М. : Высшая школа, 1990. 253 с.
5. EasyGenerator. Lab Rotation Model. URL: https://www.easygenerator.com/en/blog/blended-learning/lab-rotation-model/ (дата обращения: 07.10.2022).
6. Гараева М.Р., Гиниятуллина А.Ю. Переводческий анализ текста : учеб. пособие. Казань : Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2016. 94 с.
7. Квятковский А.П. Поэтический словарь. М. : Сов. энциклопедия, 1966. 376 с.
8. ProTranslation. Все курсы, семинары и мастер-классы PROtranslation. URL: https://protranslation.ru/trainings/ (дата обращения: 08.10.2022).
9. Школа перевода и иностранных языков СПбГУ. Группы и цены. URL: https://www.perevod.spbu.ru/raspisanie-i-czenyi (дата обращения: 08.10.2022).
10. Lingua Contact. Курсы по повышению квалификации переводчиков. URL: https://translator-school.com/course (дата обращения: 08.10.2022).
11. Translation Rating. Подготовка переводчиков и повышение квалификации. URL: https://translationrating.ru/training/ (дата обращения: 08.10.2022).

Т.И. Никитина, Н.В. Зорина

Научный исследовательский Томский государственный университет

ОПЫТ ОБУЧЕНИЯ В ШКОЛЕ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА В КОНТЕКСТЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ПЕРЕВОДЧИКА

LEARNING EXPERIENCE AT RUFILMS SCHOOL OF AUDIOVISUAL TRANSLATION WITHIN THE CONTEXT OF A TRANSLATOR'S PROFESSIONAL COMPETENCIES

Аннотация. В статье рассматривается опыт прохождения курса по субтитрированию в Школе аудиовизуального перевода с точки зрения формирования профессиональных компетенций переводчика. Рамка профессиональных компетенций аудиовизуального переводчика имеет свои особенности и во многом отличается от моделей компетенций переводчиков другой отрасли; данные различия проанализированы в статье.